par M. Choulette dans ses *Fragmenta floræ Algeriensis exsiccata*, n° 106, sous le nom d'*I. pectinata* Boiss.; les échantillons de cette collection ont été recueillis dans les moissons autour de Constantine.

J'admets volontiers l'*Iberis Balansæ* Jord., *l. c.*, p. 274, car la plante d'Algérie que l'on a confondue soit avec l'*I. Pruitii* Tineo, soit avec l'*I. contracta* Pers., diffère notablement de ces deux espèces.

## NOTICE SUR LES NOMS ARABES DES PLANTES D'ALGÉRIE, par M. G. MUNBY.

Dans ma *Flore d'Algérie*, publiée en 1847, j'ai pu inscrire quelques noms arabes vulgaires des plantes qui croissent spontanément en Algérie; mais, depuis la publication de cet ouvrage, mes rapports avec les indigènes, pendant près de vingt-trois années de séjour dans le pays, me permettent d'en donner une liste beaucoup plus étendue.

Il faudrait avoir une connaissance bien plus approfondie de la langue arabe que celle que je possède, pour pouvoir comprendre la signification de la plupart des noms indiqués dans la liste suivante, que j'ai composée presque exclusivement d'après des rapports de vive voix avec les indigènes.

Ce n'est pas un travail facile que celui d'apprendre la dénomination des plantes dans un pays où il existe si peu d'individus lettrés, et où la connaissance des simples est souvent limitée aux vieilles femmes; on est rarement assez heureux pour rencontrer quelque berger intelligent qui puisse donner quelques indications sur la nomenclature des plantes. Dans le plus grand nombre des cas, après avoir demandé le nom d'une plante, la réponse sera *Hachiche* qui veut dire simplement herbe, ou si la plante possède une fleur éclatante, on vous dira que c'est un *Nouar* ou fleur.

Les noms varient aussi selon les provinces : par exemple, l'Orge est appelée à Alger *Chaïr*, tandis qu'à Oran, et généralement dans l'intérieur du pays, elle ne porte que le nom de *Z'ra*.

Plusieurs plantes ne sont connues que génériquement, telles que *Sisane* qui veut dire toute espèce de Lis ou Narcisse. J'ai entendu les mères arabes bercer leurs enfants en chantant :

Kan, omma, kan
Habboq ou Sisane
Nar ou Ebliss ma kan.

(Ma mère, il y a du Basilic et des Lis, mais le feu et le diable sont loin.)

Les animaux sauvages, et surtout le chacal, jouent un rôle dans la nomenclature des plantes : ainsi nous avons *Sife-el-dibe* (l'épée-du-chacal), nom qui s'applique à des plantes à feuilles lancéolées, telles que l'*Orchis Robertiana*, qui est aussi connu à Oran sous le nom de *Haïa-ou-miet* (vivant-et-mort), dérivé peut-être des deux tubercules dont l'un est toujours privé de vie au moment de la floraison. Nous avons aussi *Aneub-el-dibe* (raisin-du-chacal),

qui désigne le *Bryonia dioica*, et même tout fruit rouge et vénéneux ressemblant au raisin.

Le scorpion, le mouton, l'âne, la souris, et surtout le bouc, ont chacun leur part dans la désignation des plantes, ainsi qu'on le verra dans la liste suivante, dont je ne garantis pas l'orthographe, mais dans laquelle j'ai suivi autant que je l'ai pu le son des lettres de la langue française.

## Noms arabes de plantes d'Algérie.

Clematis Flammula L. *Sebeuq*.
C. cirrosa L. *Zenzou*, *Ramous*.
Anemone coronaria L. *Làlà*.
Adonis æstivalis L. *Bendamann*.
Nigella sativa L. *Habbet-essaouda*.
Delphinium Staphisagria L. *Habb-errass*.
Berberis ætnensis R. et S. *Dmamaï*.
Papaver Rhœas L. *Henaâma*.
Fumaria corymbosa Desf. *Tfische*.
Eruca sativa Lmk. *Djerdjera*, *Kerkass*.
Nasturtium officinale Br. *Guernouniche*.
Clypeola maritima L. *Amimat-el-beldia*.
Thlaspi Bursa-pastoris L. *Kerkass*.
Cordylocarpus muricatus Desf. *El-Snafou*.
Zilla macroptera Coss. *Chebro*.
Rapistrum rugosum All. *Arra*.
Cistus ladaniferus L. *Touzàla*.
C. monspeliensis L. *Touzàla*.
C. albidus L. *Tateye*.
Helianthemum sessiliflorum Desf. *Reguig*.
Viola odorata L. *Belesfindje*.
Malope stipulacea DC. *Melatria*.
Malva silvestris L. *Mougira*, *Khabiza*.
Lavatera maritima L. *El-amar*.
Hypericum perforatum L. *Beresmou*, *Mesmoun*.
Melia Azedarach L. *Liesse*.
Ruta bracteosa DC. *Fidjla*.
Peganum Harmala L. *Harmal*.
Coriaria myrtifolia L. *Arouss*.
Pistacia atlantica Desf. *Bethomm*.
P. Lentiscus L. *Drô* ; son fruit, *Goddheim*.
Rhamnus Alaternus L. *Mlila*.
R. oleoides L. *Chroura*.
Zizyphus vulgaris L. *Sefisouf*, *Annàba*.
Z. Lotus Lmk. *Sidra* ; son fruit, *Enbeuq*.
Vitis vinifera L. *Aneub*.
Rhus pentaphylla Desf. *Tézera*.
R. dioica Willd. *Djedari*.
Anagyris fœtida L. *Karoua*.
Ulex africanus Webb. *Chobroq*.
Calycotome spinosa Link. *Gandlov*.
Retama Rætam Webb. *Ertem*.
Spartium junceum L. *Boutertak*.
Genista spartioides Spach. *Haïat-el-âterouss*.
G. linifolia L. *Leseiza*.
Genista Saharæ Coss. et DR. *El-Merkh*.
Trigonella Fœnum-græcum L. *Holba*.
Melilotus italica Lmk. *Chennane*.
Lotus siliquosus L. *Kern-el-kebche*.
L. prostratus Desf. *Anfell*.
Hedysarum capitatum Desf. *Silla*.
Amygdalus communis L. *Chedjerat-el-louzze*.
Armeniaca vulgaris Lmk. *Mechemache*.
Prunus Cerasus L. *Habb-el-melouk*.
P. domestica L. *Aïnn*.
Rubus fruticosus L. *Toute*.
Rosa gallica L. *Wourde*.
R. sempervirens L. *Wourde-nesseri*.
Punica Granatum L. *Rommàna*.
Citrus Aurantium L. *Tchina*, *Larindje*.
C. Limonum Risso. *Qareuce*, *Lima*.
Fragaria vesca L. *Touts-ensàra*.
Cratægus Oxyacantha L. *Aïne-el-Bekra*, *Dmamaï*.
Pirus communis L. *Linndjace*.
P. Malus L. *Tefahh*.
P. Cydonia L. *Sfeurdjell*.
Tamarix africana L. *Terfa*, *Ariche*.
Myrtus communis L. *Rihhane*.
Cucumis Dudaim L. *Goddéma*.
C. Melo L. *Betikha*, *Delâa*.
C. Melopepo L. *Qra*.
C. . . . . . . . . . *Khiar*.
C. Colocynthis L. *Henndel*.
Bryonia dioica L. *Areub-el-dibe*.
Opuntia vulgaris L. *Kermouce-ensàra*.
Momordica Elaterium L. *Erguès-el-hamar*.
Paronychia argentea Lmk. *La-Theye*.
Nitraria tridentata Desf. *Damouche*.
Daucus Carota L. *Zeroudia*.
— muricatus L. *Safaria*.
Coriandrum sativum L. *Keussbar*.
Thapsia garganica L. *Bounéfa*.
Crithmum maritimum L. *Slats-el-bahar*.
Ridolfia segetum Moris. *Psipsa*.
Sium siculum L. *Zaïata*.
Pimpinella lutea Desf. *Merganiss*.
Ammi majus L. *Tletla*.
Apium graveolens L. *Krafs*.
A. Petroselinum L. *Madenouss*.
Conium maculatum L. *Djirhir*.

Smyrnium Olusatrum L. *Hadjar.*
Ferula communis L. *Quelkha.*
Carum mauritanicum Boiss. *Thalrouda.*
Sambucus nigra L. *Riouss.*
Viburnum Tinus L. *Chedjanàma.*
Lonicera implexa Ait. *Solthan-el-rhaba.*
Rubia tinctorum L. *Fouâa.*
Fedia Cornucopiæ Gærtn. *El-Aniss.*
Inula viscosa All. *Magramane.*
Buphthalmum spinosum L. *El-Nougt.*
Anthemis nobilis L. *Baba-hanout, Baboundje.*
Artemisia Herba-alba Asso. *Chikh.*
A. arborea L. *Chedjerats-miriam.*
Anacyclus Pyrethrum DC. *Teguentheuss.*
Chrysanthemum coronarium L. *El-Rezeima, Marara.*
Balsamita grandiflora Desf. *Zlifa.*
Helichrysum Fontanesii Camb. *Chiba.*
Calendula arvensis L. *Kern-el-Kebsch, Louesche.*
Othonna cheirifolia L. *Karschoune.*
Carlina gummifera L. *El-Addad.*
Centaurea Crupina L. *Dhamrane.*
C. eriophora L. *Altham.*
C. sphærocephala L. *Temerseuga.*
Carduncellus pinnatus DC. *Guernine, Coronagideï.*
C. cæruleus DC. *Guergâa.*
Silybum Marianum Gærtn. *Fouerk.*
Cinara acaulis Desf. *Tefrâa.*
C. Cardunculus L. *Khorchef.*
Scolymus hispanicus L. *Guernine.*
S. maculatus L. *El-Issri.*
Catananche lutea L. *Terarit.*
Cichorium Intybus L. *Bou-Tartag-Bezoult-el-Frass.*
Urospermum Dalechampii Desf. *Senelford.*
Crepis taraxacoides Desf. *Lesasiza.*
Sonchus oleraceus L. *Chamet-el-Kor*
S. tenerrimus L. *Silfets, Snar-el-Aceub.*
S. maritimus L. *Tifaf.*
Xanthium Strumarium L. *Ouarouar.*
Arbutus Unedo L. *Lindje.*
Erica multiflora L. *Bou-Addad, Khlidje.*
Samolus Valerandi L. *Solthan-el-Behaïr.*
Fraxinus excelsior L. *Derdàra.*
— ses fruits, *Lesane-el-Assfour.*
Olea europæa L. *Zenboudje.* Cult. *Zitoun.*
Phillyræa media L. *Quethemm.*
Jasminum officinale L. *Iasmine.*
J. fruticans L. *Kern-el-Aterouss.*
Nerium Oleander L. *Difla.*
Dæmia cordata Br. *Louéss.*
Erythræa major Link. *Meurt-el-Aniss.*
Chlora grandiflora Viv. *Zandaroun, Tadjer.*
Echiochilon fruticosum L. *Degoufète.*
Lycium europæum L. *Losedje.*
Solanum nigrum L. *Moqnine.*
Withania frutescens Pauq. *Tirrhar.*
Datura Stramonium L. *Chedjerat-el-Djehenna, Msakra.*
Hyoscyamus albus L. *Berendjouf.*
Capsicum grossum L. *Filfil-halou.*
C. annuum L. *Filfil-arhar.*
Lavandula Stœchas L. *Mahergua.*
L. dentata L. *Halhal.*
Mentha silvestris L. *Timersat, Namdar, Maguermane.*
Origanum Majorana L. *Merkous, Merdekouche.*
O. hirtum Lk. *Zattar.*
Thymus hirtus W. *Zwischen.*
T. Fontanesii Boiss. et Reut. *Zattar.*
Melissa officinalis L. *Habbok-el-arounce.*
M. candidissima Munby. *Nobtha.*
Ocimum Basilicum L. *Habbok.*
Rosmarinus officinalis L. *El-Aklile.*
Marrubium vulgare L. *El-Merouïah*
Phlomis Samia L. *Kaïate.*
Teucrium Pseudochamæpitys L. *Zendougoura.*
T. Polium L. *Djaïda.*
Acanthus mollis L. *Zergou, Saponia.*
Globularia Alypum L. *Taselra.*
Statice Thouini Viv. *Oukifa.*
Limoniastrum Guyonianum DR. *Zeita.*
Armeria plantaginea W. *Aouthmi.*
Plantago major L. *Beràka.*
P. Lagopus L. *Hachiche-el-Agreub.*
Beta maritima L. *El-Sildje.*
Chenopodium ambrosioides L. *Cianàma.*
Suæda vermiculata Forsk. *Cherira.*
Atriplex Halimus L. *Guetoff.*
Traganum nudatum Delile. *Damrane.*
Salsola articulata Cav. *El-Remtz, Kerendel, Azel.*
Anabasis articulata Moq. *Baguel.*
Rumex thyrsoideus Desf. *El-Hamouïda.*
Polygonum aviculare L. *El-Gourt.*
Passerina hirsuta L. *Mitnana.*
P. virgata Desf. *Tinina.*
Daphne Gnidium L. *Lezaze.*
Osyris quadripartita Salzm. *Garoubel-Miss.*
Aristolochia bætica L. *Bleléta.*
Crozophora tinctoria Juss. *El-Meraas.*
Ricinus communis L. *El-Kerouan.*
Euphorbia verrucosa L. *Erradime.*
E. fruticosa Biv. *Lezara.*
Urtica pilulifera L. *Hariga.*
Parietaria diffusa M. et K. *El Zarou.*
Ficus Carica L. *Kermouce.*
Cannabis sativa L. *El-Kerneb, Kif, Haschiche.*
Celtis australis L. *Therzaz.*
Morus alba L. *Toute.*
Cynomorium coccineum L. *Tarsous.*

Quercus coccifera L. *Karrouche.*
Q. Mirbeckii DR. *Karrouche;* les galles, *Afsa.*
Q. Ballota Desf. *Belloute.*
Q. Suber L. *Fernoune.*
Salix babylonica L. *Sàlef-el-Adra.*
S. pedicellata Desf. *Aoud-el-ma.*
Populus alba L. *Sefsaf.*
Pinus halepensis L. *Zkoukou;* graines, *Znine.*
P. Pinea L. *Snoubeur.*
Cupressus sempervirens L. *Seroual.*
Juniperus macrocarpa Ten. *Thaga.*
J. phœnicea L. *Djinda.*
Ephedra altissima Desf. *Alenda, Belbal.*
Callitris quadrivalvis Vent. *Arhar.*
Alisma Plantago L. *El-Sid.*
Merendera filifolia Camb. *Zit-el-Moumen.*
Scilla maritima L. *Pharaoun.*
Allium sativum L. *Temeur.*
A. triquetrum L. *Schmamm.*
Muscari racemosum L. *Kikout.*
Asphodelus microcarpus Viv. *Berouag.*
Asparagus albus L. *Soukoum.*
Ruscus Hypoglossum L. *Karka-Fil-Ourga.*
Smilax mauritanica Desf. *Skersi.*
Iris germanica L. *Sisane.*
Narcissus serotinus L. *Tirkelt.*
Pancratium maritimum L. *Igousbah.*
Orchis Robertiana Lois. *Haïa-ou-miet, Sif-el-Dibe.*
Arisarum Simorrhinum DR. *Begoug.*
A. vulgare Rchb. *El-Sebohra.*
Typha angustifolia L. *Estob, Sabbat.*
Juncus acutus L. *El-Smar.*
Zea Mays L. *Dra.*
Lygeum Spartum L. *Semra.*
Phalaris canariensis L. *Beràka.*
Panicum repens L. *Nedjema.*
P. Dactylon L. *Sboult-el-Far.*
Stipa barbata Desf. *Drinn.*
S. parviflora Desf. *Béma.*
S. tenacissima L. *Halfa.*
Aristida pungens Desf. *Drinn.*
Arrhenatherum elatius M. et K. *Keurtann.*
Arundo Donax L. *Qoceub.*
Bromus madritensis L. *Nessli.*
Festuca cæspitosa Desf. *Akriss.*
Arundo festucoides Desf. *Diss.*
Hordeum murinum L. *Qoult-el-Far.*
H. hexastichon L. *Chaïr, Z'ra.*
Triticum durum L. *Qomah, Gom.*
Chamærops humilis L. *Doum.*
Phœnix dactylifera L. *Temeur.*

M. Eug. Fournier fait à la Société la communication suivante :

## SUR L'ÉTYMOLOGIE ET LES ORIGINES DU GENRE *HESPERIS*,

par **M. Eug. FOURNIER.**

C'est un fait assez surprenant que le discrédit dans lequel sont tombés aujourd'hui les auteurs antérieurs à Linné, auxquels on doit cependant les fondements sur lesquels le naturaliste suédois a établi l'édifice de la nomenclature binaire. Si quelques-uns de ces auteurs méritent assurément cet oubli par l'inutilité de leur texte et l'infidélité de leurs gravures, il n'en est pas de même de ceux qu'une profonde érudition, rarement égalée de nos jours, n'a pas empêchés de se livrer avec passion à l'observation des faits, et de nous faire connaître pour la première fois, souvent avec précision, des plantes même exotiques qu'on est étonné de trouver parfaitement figurées dans leurs livres. Est-il nécessaire de citer Rauwolf et Prosper Alpin, Dodoëns, Césalpin, Camerarius, Clusius, Dalechamp, Lobel, les Bauhin, Morison, Rai, Magnol et enfin Tournefort, dont les genres mêmes sont généralement attribués à Linné dans les ouvrages de botanique descriptive ? Il est vrai que d'excellents esprits ont signalé cette erreur; il n'en faut citer comme preuve, et pour attester le sentiment de la Société botanique à cet égard, que le procès-verbal de la séance du 9 juin dernier, où, à l'occasion d'une note de M. Kirschleger, M. Duchartre et plusieurs membres ont rappelé les travaux et le mérite des auteurs dont Linné avait obscurci la gloire. Pour ce qui concerne les genres,